



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Idiomas Extranjeros
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

Tesina para optar al grado de Licenciado en Translatología

**LA TRANSFERENCIA DEL CONTENIDO HUMORÍSTICO EN LA TRADUCCIÓN
AUDIOVISUAL DE LA SERIE DE NETFLIX *ONE DAY AT A TIME***



Estudiante tesista: María Paz Fuentealba Apablaza

Profesor guía: Andrea Rayen Vásquez Neira

Concepción, diciembre 2019

RESUMEN

Este estudio tuvo como objetivo analizar las diferencias cualitativas y cuantitativas entre la subtitulación y el doblaje en lo que respecta a la transferencia del contenido humorístico de la comedia de situación de Netflix *One Day at a Time* de 2017. Se identificaron los tipos de elementos humorísticos presentes en segmentos de los primeros dos episodios según la taxonomía de Martínez Sierra (2004), entre los que se observó una abundancia de los de tipo Lingüístico y No-Marcado. Aunque los porcentajes de conservación de la carga humorística fueron para ambas modalidades de traducción audiovisual (TAV), el doblaje fue la modalidad donde se constataron menos pérdidas. Las técnicas de TAV según la clasificación de Martí Ferriol (en Rica Peromingo, 2016) utilizadas en ambas modalidades resultaron ser distintas en más de la mitad de las líneas de diálogo analizadas. Ciertas técnicas como el Préstamo solo fueron utilizadas en el doblaje, mientras que el Calco solo se utilizó en la subtitulación. Al analizar los segmentos según el Escenario Cultural, Semántico y Pragmático propuestos por Yus Ramos (2017) y asignar uno de los 16 casos de su tabla de grados de traducibilidad, se observó que los grados coincidían en ambas versiones en la mayoría de los segmentos. Aunque en ambas versiones se constató un alto porcentaje del Caso 1, en el que se mantienen todos los escenarios de la versión original, éste tuvo una mayor presencia en el doblaje. Se concluyó que a pesar de las diferencias, en ambas versiones se tradujo el humor de forma satisfactoria.

ABSTRACT

The aim of this study was to analyze the qualitative and quantitative differences with regards to the translation of humorous content between the subtitled and dubbed versions of the 2017 Netflix sitcom *One Day at a Time*. Martínez Sierra's (2004) taxonomy was used to identify the different types of humorous elements in the first two episodes, among which the Linguistic and Non-Marked types were the most common. Although the percentage of humorous load preservation was considerably high for both modes of audiovisual translation (AVT), dubbing was the mode with fewer cases of humorous loss. The AVT techniques used, according to Martí Ferriol's (Rica Peromingo, 2016) taxonomy, were widely different between both AVT modes for more than half of the lines of dialogue analyzed. Certain techniques, such as that of Borrowing, were only used in the case of dubbing, while Calque was only observed in the case of subtitling. With regards to the degree of translatability based on Cultural, Semantic and Pragmatic Scenarios and the table of degrees of translatability proposed by Yus Ramos (2017), it was observed that the degree of translatability was the same for both AVT modes in most of the segments analyzed. Although both translations presented a high percentage of Case 1, in which all scenarios from the original version are preserved, this case was most frequent in the case of dubbing. It was concluded that despite the differences, the translation of humor was successfully accomplished in both versions.